

28th June

Vigil of SS. Peter and Paul

Purple

2 Cl.

INTROIT: *Jn. 21:18-19*

Dicit Dominus Petro : Cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas : cum autem senueris, extends manus tuas, et alius te cinget et ducet quo tu non vis : hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum. *Ps. 18:2: Cæli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.*
℣. Gloria.

The Lord saith to Peter: When thou wast younger, thou didst gird thyself, and didst walk where thou wouldst : but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldst not : and this he said, signifying by what death he should glorify God. Ps. 18:2: The heavens show forth the glory of God : and the firmament declareth the works of his hands
℣. *Glory.*

COLLECT

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus : ut nullis nos permittas perturbationibus concuti, quos in apostolicæ confessionis petra solidasti. Per Dominum.

Grant, we beseech thee, O almighty God, that we, whom thou hast founded on the rock of the Apostolic Faith, may be never shaken by any troubles. Through our Lord.

LESSON: *Jer. 1:4-10*

Lectio Actuum Apostolorum.

In diebus illis : Petrus et Joannes ascendebat in templum ad horam orationis nonam. Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suæ, bajulabatur : quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum. Is cum vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet. Intuens autem in eum Petrus cum Joanne dixit : Respice in nos. At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. Petrus autem dixit : Argentum et aurum non est mihi : quod autem habeo, hoc tibi do : In nomine Jesu Christi Nazareni surge, et ambula. Et apprehensa manu ejus dextera, allevavit eum, et protinus consolidatæ sunt bases ejus, et plantæ. Et exsiliens stetit, et ambulabat : et intravit cum illis in templum ambulans, et exsiliens, et laudans Deum. Et vidit omnis populus eum ambulantem, et laudantem Deum.

A lesson from the Acts of the Apostles.

In those days: Peter and John went up into the temple, at the ninth hour of prayer. And a certain man, who was lame from his mother's womb, was carried; whom they laid every day at the gate of the temple, which is called Beautiful, that he might ask alms of them that went into the temple. He, when he had seen Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms. But Peter, with John, fastening his eyes upon him, said: Look upon us. But he looked earnestly upon them, hoping that he should receive something of them. But Peter said: Silver and gold I have none, but what I have I give thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth, arise and walk. And taking him by the right hand, he lifted him up, and forthwith his feet and soles received strength. And he, leaping up, stood and walked : and went in with them into the temple, walking, and leaping, and praising God. And all the people saw him walking and praising God. And they knew him, that it was he who sat begging at the Beautiful Gate of the

Cognoscebant autem illum, quod ipse erat, qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam Portam templi : et impleti sunt stupore et extasi in eo quod contigerat illi.

temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.

GRADUAL: Ps. 18:5, 2

In omnem terram exivit sonus eorum : et in fines orbis terræ verba eorum. V. Cæli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum.

Their sound went forth into all the earth : and their words to the ends of the world. V. The heavens show forth the glory of God : and the firmament declareth the works of his hands.

GOSPEL: Jn. 21:15-19

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

Continuation of the holy Gospel according to St John.

In illo tempore : Dixit Jesus Simoni Petro : Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei : Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos. Dicit ei iterum : Simon Joannis, diligis me? Ait illi : Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos. Dicit ei tertio : Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio : Amas me? Et dixit ei : Domine, tu omnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas. Amen, amen dico tibi : cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas; cum autem senueris, extends manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis. Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum.

At that time: Jesus said to Simon Peter: Simon son of John, lovest thou me more than these? He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs. He saith to him again: Simon, son of John, lovest thou me? He saith to him: Yea, Lord, thou knowest that I love thee. He saith to him: Feed my lambs. He saith to him the third time: Simon, son of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said to him the third time: Lovest thou me? And he said to him: Lord, thou knowest all things : thou knowest that I love thee. He said to him: Feed my sheep. Amen, amen, I say to thee, when thou wast younger, thou didst gird thyself, and didst walk where thou wouldst; but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and lead thee whither thou wouldst not. And this he said, signifying by what death he should glorify God.

OFFERTORY: Ps. 138:17, 1-2, 3, 5

Mihi autem nimis honorati sunt amici tui, Deus : *nimis confortatus est principatus eorum. V. Domine, probasti me et cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. *Nimis. V. Intellexisti cogitationes meas a longe : semitam meam et directionem meam investigasti. *Nimis. V. Ecce tu, Domine, cognovisti omnia, novissima et antiqua : tu formasti me et posuisti super me manum tuam.

*To me thy friends, O God, are exceedingly honourable; *their principality is exceedingly strengthened. V. Lord, thou hast proved me, and known me : Thou hast known my sitting down, and my rising up. *Their principality. V. Thou hast understood my thoughts afar off : my path and my line thou hast searched out. *Their principality. V. Behold, O Lord, thou hast known all things, the late and those of old : thou hast formed me, and hast laid thy hand upon me.*

SECRET

Munus populi tui, quæsumus, Domine, apostolica intercessione sanctifica : nosque a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum.

Sanctify, we beseech thee, O Lord, the gifts of thy people, by the intercession of thine Apostles, and cleanse us from the stains of our sins. Through our Lord.

PREFACE

Common Preface

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God; through Christ our Lord : through whom the Angels praise thy majesty, the Dominions adore, the Powers tremble. The Heavens, and the Virtues of the heavens, and the blessed Seraphim, do celebrate with united joy. In union with whom we beseech thee, that thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying:

COMMUNION: *Jn. 21:15, 17*

Simon Joannis, diligis me plus his? Domine, tu omnia nosti : tu scis, Domine, quia amo to.

Simon, son of John, lovest thou me more than these? Lord, thou knowest all things : thou knowest, Lord, that I love thee.

POST-COMMUNION

Quos cælesti, Domine, alimento satiasti, apostolicis intercessionibus ab omni adversitate custodi. Per Dominum.

Defend, O Lord, from all adversity, by the intercession of the Apostles, those whom thou hast nourished with heavenly food. Through our Lord.